

**Eesti murdepalu, Tallinn 2000 (Eesti Keele Instituut).
CD-ROM, 241 MB.**

XX был единственным веком, когда существовали рядом и приборы для звукозаписи и традиционные региональные говоры. Появление звукотехники считается одной из основных причин ассимиляции диалектов: радио и телевидение донесли нормированную устную речь до всех слоев населения и до

дальних уголков страны. И хотя человек около 80% информации получает через зрение, в процессе освоения языка определяющее значение имеет слух. Однако та же техника помогла и сохранить диалектную речь для будущих поколений. В минувшем веке в развитии звукозаписи произошел скачок. На сме-

ну шумным, скрипящим восковым роликам и шеллаковым пластинкам пришли цифровые лазерные диски высокого качества. В области эстонской диалектологии этот замечательный век завершился появлением компакт-диска, изданного Институтом эстонского языка. Диск подготовлен заведующим сектором диалектологии института Юри Вийкбергом и технически осуществлен Тойво Пеэгелем. Это не обычный аудиодиск, а мультимедийное произведение для Windows (мультимедиа по-русски иногда называется многосредствием). Он содержит не только звукозаписи образцов диалектной речи, но и их литерацию, переводы вырусских текстов на литературный язык, поисковую систему названий церковных приходов Эстонии, географические карты, фотографии информантов и краткие комментарии. Поскольку весь материал размещен на одном диске, печатать приложение в виде брошюры, которая легко теряется, не потребовалось.

Звуковой материал образцов эстонской диалектной речи для компакт-диска получен с одноименной винильной грампластинки, изданной четверть века назад фирмой «Мелодия» (1975). Большинство образцов записано на магнитную ленту сотрудниками института во время экспедиций в период с 1959 по 1973 год. Материал из Кодавере переписан с пластинки 1938 года.

Источником печатных текстов послужила приложенная к пластинке 1975 года брошюра, авторы — Эви Юхам, Мари Муст и Салме Нигол, редактор Мари Муст. Тексты ввела в компьютер Мерике Ярвлепп (в формате Rich Text). Их транскрипция совпадает с транскрипцией словаря эстонских диалектов (см. *Eesti murrete sõnaraamat I. A—J*, Tallinn 1994, с. 29—33), она значительно проще финно-угорской фонетической транскрипции. Оба произведения набраны шрифтом Phonetic Times семейства TrueType, созданного Эско Оя. Авторы обещают, что фонетические шрифты автоматически устанавливаются на время работы с компакт-диском, но фактически все файлы шрифтов приходится вручную копировать на жесткий диск. Определенных знаний о Windows тре-

бует и примитивная оконная система программы.

На компакт-диске — 10 рассказов, записанных от 10 информантов, большинство которых родились в 1876—1887 гг. На 25 лет моложе других Эльфриде Трейал (1912—1992) из Отепяэ, которая дожила и до восстановления независимости Эстонии. Наиболее своеобразные диалекты — северо-восточный и вырусский — представлены двумя образцами (Куусалу, Люганузе; Харгла, Вастселийна), все остальные — одним: островной (Мустьяла), западный (Михкли), средний (Юри), восточный (Кодавере), мультский (Тарвасту) и тартуский (Отепяэ). К сожалению, на диске не звучат знаменитые говоры о-ва Кихну и бывших южноэстонских «языковых островков» в Латвии — лейвуский и лудзенский.

На диске размещены две карты Эстонии. Одноцветная карта демонстрирует границы диалектов и приходов, цветная — уезды и приходы конца эпохи царизма. Названия приходов, которые представлены на диске текстом, выделяются красным шрифтом, но их сходство с гиперлинками только внешнее. Простые чертежи не используют возможностей современной информационной технологии, позволяющей создать многослойные цифровые карты, на которых, кроме границ, можно разместить и основные реки, болота, населенные пункты, пути сообщения и другие объекты — как сегодня, так и в прошлом. Это позволило бы установить корреляции между границами диалектов и объектами, облегчающими общение между людьми и препятствующими ему. Интерактивную карту могла бы создать эстонская картографическая фирма «Регио».

Список сокращений названий приходских говоров на диске заменен простой поисковой системой, которая на введенное пользователем сокращение отвечает полным названием говора. Данные сохраняются в текстовом файле *Stringlist.txt*. Отсутствуют названия приходов, населенных в основном шведами (Рухну, Вормси), но все же есть Ноароотси и даже о-в Найссаар. Каждое название механически сопровождается

словом *kihekond* (правильная форма: *kihelkond*) 'приход', хотя православные крестьяне Сету и Красино Псковской губернии и католики Лудзенского уезда Латгалии не были прихожанами лютеранской церкви. В списке встречаются даже два эстляндских уезда (Харью и Ярва), тоже названные приходами. В духе компьютерного стиля — без дефиса и пробела — написано *KolgaJaani* вместо *Kolga-Jaani*, наряду с официальным *Põide* дается местное название *Põide*. Бросается в глаза *Karksi-Jaani* вместо *Karksi*. Морфема *Jaani*, указывающая на церковь св. Иоанна, особенно часто встречается в названиях эстонских приходов (*Harju-Jaani*, *Jaani*, *Järva-Jaani*, *Kolga-Jaani*, *Suure-Jaani*). Приходские говоры названы по-старому словом *turre* (вместо *turrak*).

Обнаруживаются расхождения между содержанием и обложкой диска. На обложке не упоминаются Ю. Вийкберг и Т. Пеэгел. Одна и та же страница повторяется дважды, несмотря на ограниченную печатную площадь. На этой странице год рождения единственного мужчины-информанта, рыбака Юхана Варика из Тарвасту, напоминает заглавие романа Джорджа Оруэлла: 1984 (на диске 1884).

Хотелось бы, чтобы материалы компакт-диска были бесплатно доступны в Интернете. Там уже имеется несколько посвященных эстонским говорам тру-

дов, например, малый диалектный словарь (*Väike murdesõnastik I—II*) с эстонским и английским интерфейсом, алфавитный указатель словаря Андруса Сааресте (*A. Saareste, Eesti keele mõistelise sõnaraamatu indeks*) и исследование Салме Нигол о консонантизме говора Харгла (<http://www.eki.ee/murded/>). Совместными усилиями Тартуского университета и Института эстонского языка подготавливается корпус эстонских диалектов (http://eesel.fil.ut.ee/murded_index.html). На сайте исследователя пословиц Арво Крикманна помещена работа о лексических отношениях эстонских приходских говоров, посвященная Мари Муст. Работа выполнена методами компьютерной статистики и снабжена качественными картами (<http://haldjas.folklore.ee/~kriku/MURRE/Index.htm>). Некоторые из этих трудов могли бы разместиться и на том же диске, где осталось более 400 МВ свободного пространства.

Компакт-диск с образцами диалектной речи особенно полезен в качестве иллюстративного материала на уроках родного языка в общеобразовательных школах, а также на начальных курсах вузов гуманитарного направления. Отсутствие англоязычного интерфейса, двуязычного словаря и подробной статьи об эстонском языке и его диалектах препятствует распространению диска за рубежом.

САНДЕР ЛИЙВАК (Тарту)